

Eidgenössische Volksinitiative «Für eine engagierte Schweiz (Service-citoyen-Initiative)»

Die Bundesverfassung¹ wird wie folgt geändert:

Art. 59 Dienst zugunsten der Allgemeinheit und der Umwelt

¹Jede Person mit Schweizer Bürgerrecht leistet einen Dienst zugunsten der Allgemeinheit und der Umwelt.

²Dieser Dienst wird als Militärdienst oder in Form eines anderen, gleichwertigen und gesetzlich anerkannten Milizdienstes geleistet.

³Der Sollbestand der Kriseninterventionsdienste ist garantiert; dies betrifft insbesondere:

- a. die Armee;
- b. den Zivilschutz.

⁴Personen, die keinen Dienst zugunsten der Allgemeinheit und der Umwelt leisten, obwohl sie dazu verpflichtet sind, schulden eine Abgabe; das Gesetz kann Ausnahmen vorsehen. Diese Abgabe wird vom Bund erhoben und von den Kantonen veranlagt und eingezogen.

⁵Das Gesetz legt fest, ob und in welchem Umfang Personen ohne Schweizer Bürgerrecht einen Dienst zugunsten der Allgemeinheit und der Umwelt leisten.

⁶Der Bund erlässt Vorschriften über den angemessenen Ersatz des Erwerbsausfalls.

⁷Personen, die den Dienst leisten und dabei gesundheitlichen Schaden erleiden oder ihr Leben verlieren, haben für sich oder ihre Angehörigen Anspruch auf angemessene Unterstützung des Bundes.

Art. 61 Abs. 3–5

Aufgehoben

Art. 197 Ziff. 13²

13. Übergangsbestimmung zu Art. 59 (Dienst zugunsten der Allgemeinheit und der Umwelt)

Die Bundesversammlung erlässt die Ausführungsbestimmungen zu Artikel 59 spätestens fünf Jahre nach dessen Annahme durch Volk und Stände. Treten die Ausführungsbestimmungen innerhalb dieser Frist nicht in Kraft, so erlässt der Bundesrat die Ausführungsbestimmungen

¹ SR 101

² Die endgültige Ziffer dieser Übergangsbestimmung wird nach der Volksabstimmung von der Bundeskanzlei festgelegt.

Initiative populaire fédérale

« Pour une Suisse qui s'engage (initiative service citoyen) »

La Constitution¹ est modifiée comme suit:

Art. 59 Service au bénéfice de la collectivité et de l'environnement

¹Toute personne de nationalité suisse accomplit un service au bénéfice de la collectivité et de l'environnement.

²Ce service s'accomplit sous la forme du service militaire ou d'un autre service de milice équivalent reconnu par la loi.

³L'effectif réglementaire est garanti pour les services d'intervention en cas de crise, en particulier pour :

- a. l'armée ;
- b. la protection civile.

⁴Les personnes qui n'accomplissent pas de service au bénéfice de la collectivité et de l'environnement alors qu'elles y sont tenues s'acquittent d'une taxe, sauf exceptions prévues par la loi. Cette taxe est perçue par la Confédération et fixée et levée par les cantons.

⁵La loi définit si et dans quelle mesure un service au bénéfice de la collectivité et de l'environnement est accompli par des personnes qui n'ont pas la nationalité suisse.

⁶La Confédération légifère sur l'octroi d'une juste compensation pour la perte de revenu.

⁸Les personnes qui sont atteintes dans leur santé dans l'accomplissement de leur service ont droit, pour elles-mêmes ou pour leurs proches, à une aide appropriée de la Confédération ; si elles perdent la vie, leurs proches ont droit à une aide analogue.

Art. 61, al. 3 à 5

Abrogés

Art. 197, ch. 13²

13. Disposition transitoire ad art. 59 (Service au bénéfice de la collectivité et de l'environnement)
L'Assemblée fédérale édicte les dispositions d'exécution de l'art. 59 cinq ans au plus tard après son acceptation par le peuple et les cantons. Si les dispositions d'exécution n'entrent pas en vigueur dans ce délai, le Conseil fédéral les édicte dans un délai de trois ans à compter de l'expiration du délai précité.

¹ RS 101

² Le numéro définitif de la présente disposition transitoire sera fixé par la Chancellerie fédérale après le scrutin.

Iniziativa popolare federale «Per una Svizzera che si impegna (Iniziativa Servizio civico)»

La Costituzione federale¹ è modificata come segue:

Art. 59 Servizio a beneficio della collettività e dell'ambiente

¹ Le persone di cittadinanza svizzera prestano un servizio a beneficio della collettività e dell'ambiente.

² Questo servizio è prestato sotto forma di servizio militare o di un altro servizio di milizia equivalente riconosciuto dalla legge.

³ È garantito l'effettivo regolamento dei servizi d'intervento in caso di crisi, in particolare:

- a. dell'esercito;
- b. della protezione civile.

⁴ Fatte salve le eccezioni previste dalla legge, chi non presta il servizio obbligatorio a beneficio della collettività e dell'ambiente è tenuto a pagare una tassa. Questa tassa è riscossa dalla Confederazione mediante imposizione ed esazione da parte dei Cantoni.

⁵ La legge stabilisce se e in che misura un servizio a beneficio della collettività e dell'ambiente è prestato da persone che non hanno la cittadinanza svizzera.

⁶ La Confederazione emana prescrizioni per un'adeguata compensazione della perdita di guadagno.

⁷ Chiunque, nel prestare servizio, patisce danni alla salute o perisce ha diritto per sé o per i propri congiunti a un adeguato sostegno da parte della Confederazione.

Art. 61 cpv. 3–5

Abrogati

Art. 197 n. 13²

13. Disposizione transitoria dell'art. 59 (Servizio a beneficio della collettività e dell'ambiente)

L'Assemblea federale emana le disposizioni d'esecuzione dell'articolo 59 entro cinque anni dalla sua accettazione da parte del Popolo e dei Cantoni. Se le disposizioni d'esecuzione non entrano in vigore entro tale termine, il Consiglio federale le emana entro tre anni dal suo scadere.

¹ RS 101

² Il numero definitivo della presente disposizione transitoria sarà stabilito dalla Cancelleria federale dopo la votazione popolare.

Iniziativa federala dal pievel «Per ina Svizra che s'engascha (Iniziativa servetsch civic)»

La Constituziun federala¹ vegn midada sco suonda:

Art. 59 Servetsch a favur da la generalitad e da l'ambient

¹ Mintga persuna cun dretg da burgais svizzer fa in servetsch a favur da la generalitad e da l'ambient.

² Quest servetsch vegn prestà sco servetsch militar u en furma d'in auter servetsch da milissa equivalent e reconuschì tras la lescha.

³ L'effectiv reglamentar dals servetschs d'intervenziun en cas da crisa è garantì, en spezial per:

- a. l'armada;
- b. la protecziun civila.

⁴ Persunas che na fan nagin servetsch a favur da la generalitad e da l'ambient, cumbain ch'ellas èn obligadas da far in tal, ston pajar ina taxa; la lescha po prevoir excepziuns. Questa taxa vegn pretendida da la Confederaziun e fixada ed incassada dals chantuns.

⁵ La lescha fixescha, sche ed en tge dimensiun che persunas senza dretg da burgais svizzer pon far in servetsch a favur da la generalitad e da l'ambient.

⁶ La Confederaziun decretescha prescripziuns davart la cumpensaziun commensurada da la perdita da gudogn.

⁷ Persunas che subeschon in donn da la sanadad u che perdan la vita cun prestar il servetsch, han il dretg d'in sustegn commensurà da la Confederaziun per ellas u per lur confamigliars.

Art. 61 al. 3–5

Aboli

Art. 197 cifra 13²

13. Disposiziun transitorica tar l'art. 59 (Servetsch a favur da la generalitad e da l'ambient)

L'Assamblea federala decretescha las disposiziuns executivas tar l'artitgel 59 il pli tard 5 onns suenter ch'el è vegnì acceptà dal pievel e dals chantuns. Sche las disposiziuns executivas n'entran betg en vigur entaifer quest termin, decretescha il Cussegl federal las disposiziuns executivas entaifer 3 onns suenter la scadenza dal termin numnà.

¹CS 101

² La cifra definitiva da questa disposiziun transitorica vegn fixada da la Chanzlia federala suenter la votaziun dal pievel.